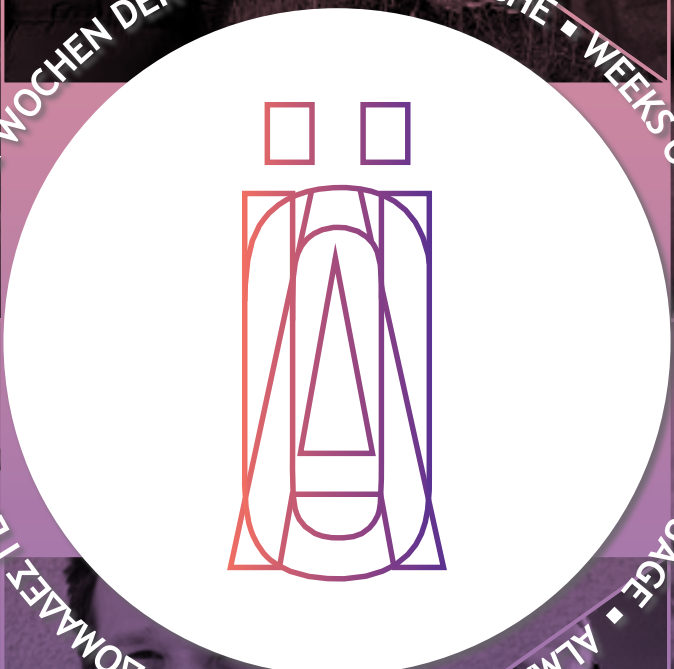




Wochen der Deutschen Sprache • Weeks of the German Language
Εβδομαδες Γερμανικής Γλώσσας • Alman dili haftalari



OVERVIEW

19.10.
Training for
German teachers



20.10.
Kick-off event for
the "Weeks of the
German Language"



21.10.
The wall



23. & 24.10.
Oberhausen on
Tour 2019 comes
to Nicosia



26.10.
Buffer Fringe
Festival - arts
and community
discussion



30.10.
Short Export



**31.10. &
01.11**
Germany in
Europe - The
German Unity



02.11.
Flea market &
German
breakfast



**04. &
18.11.**
In the aisles



**05., 14. &
18.11.**
All about me



07.11.
Mountain miracle
- an unexpected
friendship



07.11.
Piano concert
by Leonie Rettig



**08. &
11.11.**
Eldorado



**08., 19. &
23.11.**
System crasher



11. & 18.11.
Julius Madritsch-
A Righteous
Among the
Nations



**11., 21. &
25.11.**
I was at home,
but...



13.11.
The wall comes
down - living
stories from eye
witnesses



15.11.
An informative
evening for
parents and
students



**15., 24. &
28.11.**
The mover (Atlas)



16.11.
St. Martin's
celebration



**18., 26. &
30.11.**
Gundermann



25.11.
Trios³ Concert



27. & 29.11.
4th International
Festival for Young
Poets: Björn
Kuhligk



01.12.
German
Christmas Fair



AD- DRESSES

ORGA- NIZERS

DE/ Fortbildung für Deutschlehrer*innen

Kinder und Jugendliche leben mit digitalen Medien. In dieser ganztägigen Fortbildung für Deutschlehrer*innen in ganz Zypern erklären Experten aus Deutschland wie digitale Medien den Sprachunterricht verändern werden und für Lehrer*innen und Schüler*innen ein Gewinn sein können.

EN/ Training for German Teachers

Digital media are part of children and young people's lives. In this day-long training for German teachers from all over Cyprus, experts from Germany will explain how digital media can change language teaching, benefitting both teachers and students.

TR/ Almanca Öğretmenleri için Meslek İçi Eğitim

Çocuklar ve gençler dijital medya ile yaşıyor. Tüm Kıbrıs'taki Almanca öğretmenleri için tam gün sürecek eğitim programında, Almanya'dan gelecek uzmanlar, dijital medyanın dil öğretimini nasıl değiştireceğini ve öğretmenler ile öğrencilere nasıl fayda sağlayabileceğini anlatacaklar.

GR/ Εκπαιδευτικό σεμινάριο για καθηγητές Γερμανικών

Τα ψηφιακά μέσα αποτελούν αναπόσπαστο κομμάτι της ζωής των παιδιών και των εφήβων. Στο ολόημερο εκπαιδευτικό σεμινάριο για καθηγητές και καθηγήτριες Γερμανικών από όλη την Κύπρο, ειδικοί από τη Γερμανία θα παρουσιάσουν πώς τα ψηφιακά μέσα μπορούν να αλλάξουν το μάθημα γλώσσας προς όφελος των καθηγητών και των μαθητών.



**Goethe-Institut / 19.10.2019 / 10:00 – 17:00 /
Registration is required: info.nikosia@goethe.de**

Organized by:

DE/Eröffnungsveranstaltung der „Wochen der deutschen Sprache“

Mit einem bunten Straßenfest im Herzen der Altstadt eröffnen wir die „Wochen der deutschen Sprache“! Auch dieses Jahr stehen unsere kleinen Gäste im Mittelpunkt und für eine abwechslungsreiche Unterhaltung ist gesorgt! Mit Musik, Tanz, spannenden Aktivitäten und kulinarischen Köstlichkeiten erwarten wir sie voller Vorfreude!

TR/ Alman Dili Haftaları'nın Başlangıç Etkinliği

“Alman Dili Haftaları” şehrin kalbinde düzenlenecek renkli bir sokak festivaliyle başlıyor. Küçük misafirlerimiz bu yılın yine odak noktasını oluşturuyor. Herkesin iyi vakit geçirebilmesi için çok çeşitli, renkli bir program sizleri bekliyor. Hepinizi, müzik, dans, heyecan verici aktiviteler ve değişik mutfaklardan tatlar için aramızda görmek istiyoruz.

EN/ Kick-off event for the “Weeks of the German Language”

We will kick-off the “Weeks of the German Language” with a colourful street festival in the heart of the old city. Also this year, our small guests take the centre stage! We’re looking forward to enjoying music, dance, exciting activities and culinary delights with you! Fun and entertainment is guaranteed!

GR/ Γιορτή έναρξης των «Εβδομάδων Γερμανικής Γλώσσας»

Με ένα πολύχρωμο υπαίθριο φεστιβάλ θα γιορτάσουμε, στην καρδιά της παλιάς πόλης, την έναρξη των «Εβδομάδων Γερμανικής Γλώσσας». Οι μικροί μας φίλοι θα είναι και φέτος στο επίκεντρο, ενώ έχουμε φροντίσει για ένα πλούσιο πρόγραμμα για όλους. Σας περιμένουμε για να περάσουμε όμορφα με μουσική, χορευτικές δραστηριότητες και γαστρονομικές απολαύσεις.



Faneromeni Square / 20.10.2019 / 10:00 – 14:00

Organized by:



Supported by:



DE/ Die Mauer

Als der Sprecher des Politbüros am 9.11.1989 Reisefreiheit für alle DDR-Bürger*innen ankündigt, läutet er unfreiwillig das letzte Kapitel in der Geschichte der deutschen Teilung ein: Am selben Abend liegen sich Deutsche aus Ost und West jubelnd in den Armen. Der Künstler und Regisseur Jürgen Böttcher verarbeitet in seinem Dokumentarfilm "Die Mauer" seine persönlichen Eindrücke von den letzten Tagen der Berliner Mauer.

EN/ The Wall

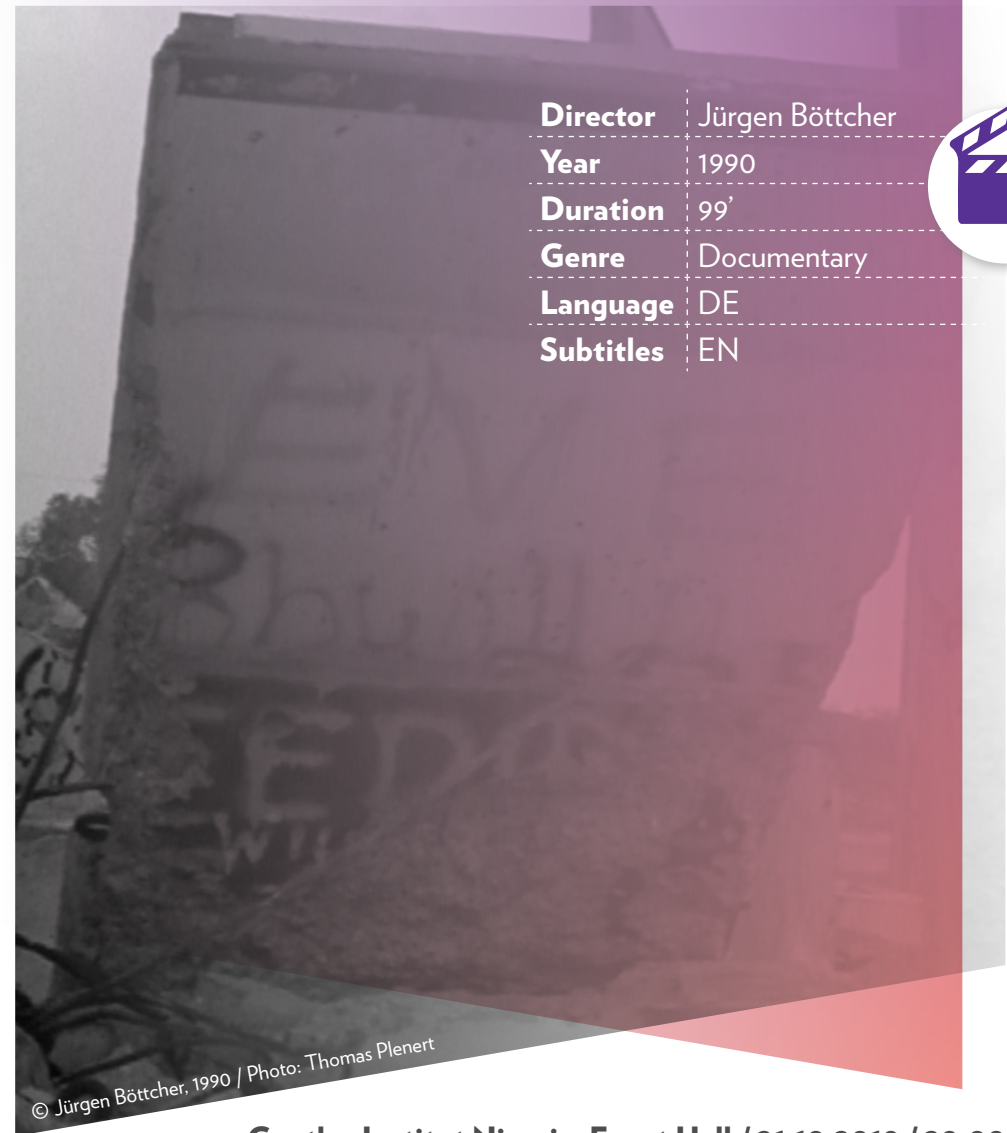
When the spokesperson for the Politburo announces freedom to travel for all GDR citizens on 9/11/1989, he unknowingly rings in the last chapter of Germany's division. On that same evening, Germans from the East and West embrace each other jubilantly. The artist and director, Jürgen Böttcher, processes his own personal impressions of the last days of the Berlin Wall in his documentary "The Wall".

TR/ Duvar

Politbüro sözcüsü, tüm Alman Demokratik Cumhuriyeti vatandaşları için 9.11.1989 tarihinde seyahat özgürlüğü haberini verdiğinde, istemeden Almanya'nın bölünmüşlük tarihinin de en son bölümünü başlatmış olur: Aynı günün akşamı, Doğu'dan ve Batı'dan gelen Almanlar sevinç çığlıkları içinde birbirlerini kucaklarlar. Sanatçı ve yönetmen Jürgen Böttcher, Berlin Duvarı'nın son günleriyle ilgili kişisel izlenimlerini 'Die Mauer' (Duvar) adlı belgeselinde işliyor.

GR/ Το τείχος

Όταν ο κυβερνητικός εκπρόσωπος ανακοίνωσε στις 9.11.1989 την ελεύθερη διακίνηση όλων των πολιτών της Ανατολικής Γερμανίας (DDR), σήμανε άθελά του το τελευταίο κεφάλαιο στην ιστορία της γερμανικής διχοτόμησης: το ίδιο βράδυ, Γερμανοί από την Ανατολική και την Δυτική Γερμανία βρίσκονται αγκαλιασμένοι. Στο ντοκυμαντέρ "Το Τείχος", ο καλλιτέχνης και σκηνοθέτης Jürgen Böttcher επεξεργάζεται τις προσωπικές του εντυπώσεις από τις τελευταίες μέρες του τείχους του Βερολίνου.



Director	Jürgen Böttcher
Year	1990
Duration	99'
Genre	Documentary
Language	DE
Subtitles	EN

© Jürgen Böttcher, 1990 / Photo: Thomas Plenert

Goethe-Institut Nicosia, Event Hall / 21.10.2019 / 20:00

Organized by:



DE/ Oberhausen on Tour 2019 kommt nach Nikosia

Die Internationalen Kurzfilmtage Oberhausen gelten als das älteste Kurzfilmfestival der Welt. Trotz der vielen Jahre hat das Festival es geschafft, sich ständig zu erneuern – und kommt nun wieder nach Nikosia. In ihrem zweijährigen Turnus, mit nunmehr als 61 Spielstätten in 24 Ländern auf fünf Kontinenten ist die elfte Ausgabe von Oberhausen on Tour erneut gewachsen. Insgesamt gehen über 50 Kurzfilme und Musikvideos aus der ganzen Welt in abendfüllenden Programmen auf Tour.

EN/ Oberhausen on Tour 2019 comes to Nicosia

The International Short Film Festival Oberhausen is considered to be the oldest short film festival in the world. Despite being around for many years, the festival has managed to constantly renew itself - and now it is coming back to Nicosia. Taking place every two years, the eleventh edition of Oberhausen on Tour has grown again, travelling across 61 venues in 24 countries and on 5 continents. A total of more than 50 short films and music videos from around the world will go on tour in feature-length programmes.

TR/ Oberhausen on Tour 2019 Lefkoşaya geliyor

Oberhausen Uluslararası Kısa Film Günleri, dünyadaki en eski kısa film festivali olarak kabul ediliyor. Bu kadar yıla rağmen, festival sürekli kendini yenilemeyi başardı - ve şimdi tekrar Lefkoşa'ya geliyor. İki yıllık döngüde, 61 lokasyonla, 24 ülkede, beş kitada, on birinci Oberhausen on Tour bir kez daha büyüdü. Dünyanın dört bir yanından toplam 50'den fazla kısa film ve müzik videosu akşam boyu sürecek programlarla turneye çıkıyor.

GR/ To Oberhausen on Tour 2019 έρχεται στη Λευκωσία

Οι Διεθνείς Κινηματογραφικές Μέρες Oberhausen θεωρούνται το παλαιότερο φεστιβάλ κινηματογράφου παγκοσμίως. Παρόλο που διοργανώνεται εδώ και πολλά χρόνια, το φεστιβάλ καταφέρνει να ανανεώνεται συνεχώς - και τώρα φτάνει και στη Λευκωσία. Με την διεξαγωγή του ανά δύο χρόνια σε 61 τοποθεσίες, 24 χώρες και 5 ηπείρους, η εντέκατη αυτή έκδοση του Oberhausen on Tour μεγαλώνει ακόμα περισσότερο. Ένα γεμάτο πρόγραμμα με περισσότερες από 50 συνολικά ταινίες μικρού μήκους και μουσικά βίντεο από όλο τον κόσμο βγαίνουν σε περιοδεία.



Year	2019
Duration	95'
Genre	Short Film Festival
Language	DE/EN
Subtitles	EN



ARTos Foundation / 23. & 24.10.2019 / 20:00

Organized by:



Supported by:



DE/ Buffer Fringe Festival - arts and community discussion

Warum gibt es Amateurtheater? Warum gibt es Kunstworkshops für Flüchtlinge? Warum gibt es bikommunale und interkommunale Musikensembles? Diesen Fragen gehen in diesem Jahr zyprische und internationale Künstler*innen, Sozialarbeiter*innen, Kunstschaffende, Akademiker*innen und Politiker*innen in einer Long Table Diskussion nach, die im Rahmen des Buffer Fringe Festivals stattfindet. Aus Deutschland wird auf Einladung des Goethe-Instituts die deutsche Kulturmanagerin und Leiterin des Frankfurt LAB Hanna Knell teilnehmen.

EN/ Buffer Fringe Festival Arts and Community Discussion

Why does amateur theatre exist? Why do art workshops for refugees exist? Why do bi-communal and intercommunal music ensembles exist? This year, Cypriot and international artists, social workers, academics and politicians will explore these issues in a Long Table discussion, which is taking place in the framework of the Buffer Fringe Festival. At the invitation of the Goethe-Institut, the German cultural manager and director of the Frankfurt LAB, Hanna Knell, will also take part in the event.

TR/ Buffer Fringe Festival Arts and Community Discussion

Neden amatör tiyatro var? Neden mülteciler için sanat atölyeleri var? Neden iki toplumlu ve toplumlar arası müzik toplulukları var? Kıbrıslı ve uluslararası sanatçılar, sosyal hizmet uzmanları, sanatçılar, akademisyenler ve politikacılar, Buffer Fringe Festivali kapsamında gerçekleşecek olan Uzun masa toplantıları bu sorulara cevap arayacaklar. Almanya'yi, Goethe Enstitüsü'nün davetlisi olarak, Alman kültür yöneticisi ve Frankfurt LAB'in müdürü Hanna Knell temsil edecek.

GR/ Buffer Fringe Festival Συζήτηση για τις Τέχνες και την Κοινότητα

Γιατί υπάρχει το ερασιτεχνικό θέατρο; Γιατί γίνονται εργαστήρια τέχνης για πρόσφυγες; Γιατί υπάρχουν δικοινοτικά και διακοινοτικά μουσικά σύνολα; Κύπριοι και ξένοι καλλιτέχνες, κοινωνικοί λειτουργοί, δημιουργοί τέχνης, ακαδημαϊκοί και πολιτικοί θα εξετάσουν αυτά τα ερωτήματα σε μια ανοιχτή συζήτηση που θα λάβει χώρα στα πλαίσια του φετινού Buffer Fringe Festival. Μετά από πρόσκληση του Ινστιτούτου Γκαίτε, στη συζήτηση θα συμμετέχει και η Γερμανίδα πολιτιστική μάνατζερ και διευθύντρια του LAB Φρανκφούρτης, Hanna Knell.



Ledra Palace Buffer Zone / 26.10.2019 / 10:00 – 13:00

Organized by:



Supported by:



DE/ Short Export

Mit einer Auswahl von sieben aktuellen deutschen Kurzfilmen bereist Short Export in seiner mittlerweile 14. Ausgabe die Welt. Diese Filme sind ein kleiner Hinweis auf die große künstlerische und stilistische Vielfalt der deutschen Kurzfilmszene. Auf einzigartige und witzige Weise beschäftigen sich die diesjährigen Filme mit Identität, Suchen und Finden.

EN/ Short Export

With a selection of seven recent German short films, the 14th edition of Short Export is making its way around the world. These films point to the great artistic and stylistic diversity of the German short film scene. In a unique and humorous way, this year's films deal with identity, seeking and finding.

TR/ Short Export

Short Export, bu yıl 14. kez, seçilmiş yedi güncel Alman kısa filmiyle dünyayı dolaşiyor. Bu filmler, Alman kısa film sahnesinin büyük sanatsal ve stilistik çeşitliliğine küçük bir ipucu veriyor. Bu yıl gösterilecek filmler özgün ve esprili bir dille, 'kimlik', 'aramak' ve 'bulmak' temalarını irdeliyor.

GR/ Short Export

Με μια επιλογή από επτά πρόσφατες γερμανικές ταινίες μικρού μήκους, το Short Export, στην πλέον 14η έκδοσή του, ταξιδεύει ανά τον κόσμο. Οι ταινίες αυτές δίνουν μια μικρή γεύση της μεγάλης καλλιτεχνικής στυλιστικής ποικιλίας της γερμανικής σκηνής ταινιών μικρού μήκους. Με μοναδικό και αστείο τρόπο, οι φετινές ταινίες καταπιάνονται με θέματα όπως η ταυτότητα, η αναζήτηση και η εξεύρεση.



Year	2019
Duration	95'
Genre	Short Films
Language	DE/JP
Subtitles	EN

Mağusa Kale Pasajı / 30.10.2019 / 20:00

Organized by:



Supported by:

**MAĞUSA
KALE PASAJI**

DE/ Deutschland in Europa – Die Deutsche Einheit

Kaum ein anderes historisches Ereignis der jüngsten Geschichte hat Europa und die Welt so grundlegend verändert wie der Fall der Berliner Mauer vor 30 Jahren. Wie ist es zur Teilung Deutschlands gekommen, wie konnte sie überwunden werden, und was ist das Fazit der Deutschen Einheit heute? In einer spannenden, multimedialen Live-Dokumentation lässt der Mainzer Politologe und Vortragsprofi Ingo Espenschied die revolutionären Ereignisse des Herbstes 1989 nochmals lebendig werden.

EN/ Germany in Europe – The German Unity

No single historical event has changed the recent history of Europe and the world as fundamentally as the fall of the Berlin Wall 30 years ago. How did the division occur, how could it be overcome and what conclusions do we draw today? With an exciting live multimedia presentation, the German political scientist and expert speaker Ingo Espenschied will bring the revolutionary events of the autumn 1989 to life.

TR/ Avrupa'da Almanya – Almanya'nın Birleşmesi

30 yıl önce Berlin Duvarı'nın yıkılması kadar dünya ve Avrupa'yı, yakın tarihte başka hiçbir tarihi olay bu derece değiştirmemiştir. Almanya'nın bölünmesine nasıl gelindi, bu nasıl aşılabildi ve bugün Almanya'nın yeniden birleşmesinin sonuçları nelerdir? Heyecan verici canlı bir multimedya belgeselinde Mainzli siyaset bilimci ve konferans uzmanı Ingo Espenschied, 1989 sonbaharının devrim yapan olaylarını bizlere yeniden yaşatacak.

GR/ Η Γερμανία στην Ευρώπη - η Γερμανική Ενοποίηση

Σχεδόν κανένα άλλο ιστορικό γεγονός της πρόσφατης ιστορίας δεν άλλαξε την Ευρώπη και τον κόσμο τόσο θεμελιωδώς όσο η πτώση του Τείχους του Βερολίνου πριν από 30 χρόνια. Πώς προέκυψε η διαίρεση της Γερμανίας, πώς ξεπεράστηκε και ποιο συμπέρασμα μπορούμε να εξαγάγουμε από τη γερμανική ενοποίηση σήμερα; Σε μια συναρπαστική παρουσίαση με την βοήθεια πολυμέσων, ο πολιτικός επιστήμονας από το Μάιντς της Γερμανίας και ειδικός σε τέτοιου είδους παρουσιάσεις Ingo Espenschied ζωντανεύει τα επαναστατικά γεγονότα του φθινοπώρου του 1989.



Cyprus University of Technology / 31.10.2019 / 18:30
Home for Cooperation / 01.11.2019 / 18:00

Organized by:



Supported by:



DE/ Flohmarkt & deutsches Frühstück

Möchten Sie gelesene oder alte Bücher, Kleidung, die nicht mehr zu Ihnen passt, Dekorationsgegenstände, die nach der letzten Renovierung keinen Platz mehr in Ihrem Haus haben, loswerden? Möchten Sie ein Schnäppchen machen und ein paar neue Sachen mit nach Hause nehmen? Der Deutsch-Zyprische Kulturverein organisiert am 2. November im Home of Cooperation einen Flohmarkt. Sie können als Verkäufer*in oder als Gast mitmachen. Am selben Tag haben Sie auch die Möglichkeit, ein traditionelles deutsches Frühstück und natürlich deutsches Bier zu probieren!

EN/ Flea market & German breakfast

Do you want to get rid of books you have read, clothes that don't fit you anymore or decorations that you no longer have space for in your house? Do you want to grab a bargain and take home some new stuff? Come to the flea market organised by the Cypriot-German Cultural Association on 2 November at the Home of Cooperation, as a seller, or just to browse and buy second-hand items of special interest. On the same day, you will have the chance to enjoy a traditional German breakfast and, of course, German beer!

TR/ Bit Pazarı & Alman Kahvaltısı

Okuduğunuz kitaplardan, üzerinize artık uymayan kıyafetlerden veya evinizi dekore ettikten sonra kullanmadığınız eşyalarınızdan kurtulmak mı istiyorsunuz? Pazarlık yapma şansı yakalayarak evinize yeni eşyalar almak istiyor musunuz? O halde, Kıbrıs-Alman Kültür Derneği tarafından 2 Kasım tarihinde, Dayanışma Evi'nde organize edilecek bit pazarına ister satıcı olarak, isterseniz de ilginizi çekebilecek ikinci el ürünleri satın almak için davetlisiniz. Aynı gün, geleneksel Alman kahvaltısının tadına bakabileceksiniz. Ve tabii ki, Alman birasının da!

GR/ Υπαίθρια αγορά & Γερμανικό πρόγευμα

Θέλεις να ξεφορτωθείς τα βιβλία που έχεις ήδη διαβάσει, τα ρούχα που δεν σου κάνουν πλέον ή διακοσμητικά αντικείμενα που δεν ταιριάζουν πια στο σπίτι σου; Θέλεις να αρπάξεις κάποια vintage κομμάτια σε τιμή ευκαιρίας; Έλα στην υπαίθρια αγορά που διοργανώνει ο Κυπρογερμανικός Πολιτιστικός Σύνδεσμος στις 2 Νοεμβρίου στο Σπίτι της Συνεργασίας είτε ως πωλητής, είτε για να περιεργαστείς και να αγοράσεις μεταχειρισμένα αντικείμενα με ιδιαίτερο ενδιαφέρον. Απόλαυσε, ακόμα, παραδοσιακό γερμανικό πρόγευμα και φυσικά γερμανική μπίρα!



Home for Cooperation / 02.11.2019 / 10:00 – 14:00
Reservations: info@kyprogermanikos.eu / (+357) 99 384 268

Organized by:



DE/ In den Gängen

Der schüchterne Christian hat einen neuen Job in einem Großmarkt. Bruno aus der Getränkeabteilung wird ein väterlicher Freund. Bei den Süßwaren im Gang nebenan arbeitet Marion, die Christian sehr mag. Der Kaffeeautomat wird ihr Treffpunkt, doch Marion ist verheiratet. Und dann sind da noch Paletten-Klaus, der als Einziger die große Elektro-Ameise fahren darf, Rudi, der Chef der Nacht, Fernseh-Jürgen aus dem Non-Food, Wolfgang von den Konserven und Irina aus den Nudeln, die sich tagtäglich in den Gängen begegnen.

EN/ In the Aisles

After the shy and reclusive Christian loses his job, he finds work at a wholesale market. Bruno from the beverage aisle takes him under his wing and quickly becomes a fatherly friend to him. Among the aisles of the store, Christian meets "Sweets"-Marion. The coffee machine becomes their regular meeting point but Marion is married. Christian slowly becomes a member of the wholesale market family, and his days of driving fork lifts and stacking shelves mean much more to him than meets the eye - especially when Marion does not return to work one day.

TR/ Koridorlarda/ Muhtemel Aşk

Yalnız ve utangaç Christian önceki işini kaybedince, bir toptancıda çalışmaya başlar. İçecek reyonunda tanıştığı Bruno Christian'ı kanatları altına alarak ona hem baba hem de arkadaş olur. Christian şeker reyonunda çalışan Marion ile tanışır. Kahve makinesi onların düzenli buluşma noktası olur ancak Marion evlidir. Christian yavaş yavaş toptan market ailesinin üyesi olurken, fork lift kullanmak ve rafları dizmek ona çok daha anlamlı gelmektedir - özellikle Marion'un bir gün işe dönmemesiyle.

GR/ Στους Διαδρόμους

Όταν ο ντροπαλός Κρίστιαν χάνει τη δουλειά του, βρίσκει ξανά δουλειά σε ένα μεγάλο σούπερμαρκετ. Ο Μπρούνο, υπεύθυνος στον διάδρομο των Ποτών τον παίρνει υπό την προστασία του και του δείχνει τα κόλπα της δουλειάς. Στους διαδρόμους ο Κρίστιαν θα συναντήσει την Μάριον, υπεύθυνη του διαδρόμου των γλυκών. Στη μηχανή του καφέ συναντιούνται καθημερινά κι εκεί αρχίζουν να γνωρίζουν ο ένας τον άλλον. Εκείνη όμως είναι παντρεμένη. Όσπου μια μέρα η Μάριον δεν εμφανίζεται πια στη δουλειά της.



Director	Thomas Stuber
Year	2018
Duration	125'
Genre	Tragicomedy
Language	DE
Subtitles	GR



Theatro Skala / 04.11.2019 / 20:15
Rio Cinemas / 18.11.2019 / 20:15

Organized by:



Embassy
of the Federal Republic of Germany
Nicosia



DE/ Der Junge muss an die frische Luft

Der pummelige, neunjährige Hans-Peter hat ein Talent, das er täglich im Krämerladen der Großmutter trainiert: Er bringt Menschen zum Lachen. Doch die Heiterkeit wird durch die Krankheit der Mutter getrübt. Sie leidet an unerklärlicher Schwermut. Hans-Peter ist dadurch nur noch motivierter, an seinem Talent zu feilen, um sie glücklich zu sehen. Die herzerreißende Kindheitsgeschichte des berühmten deutschen Komikers Hape Kerkeling wirft die Frage auf, wie man wurde was man ist.

EN/ All About Me

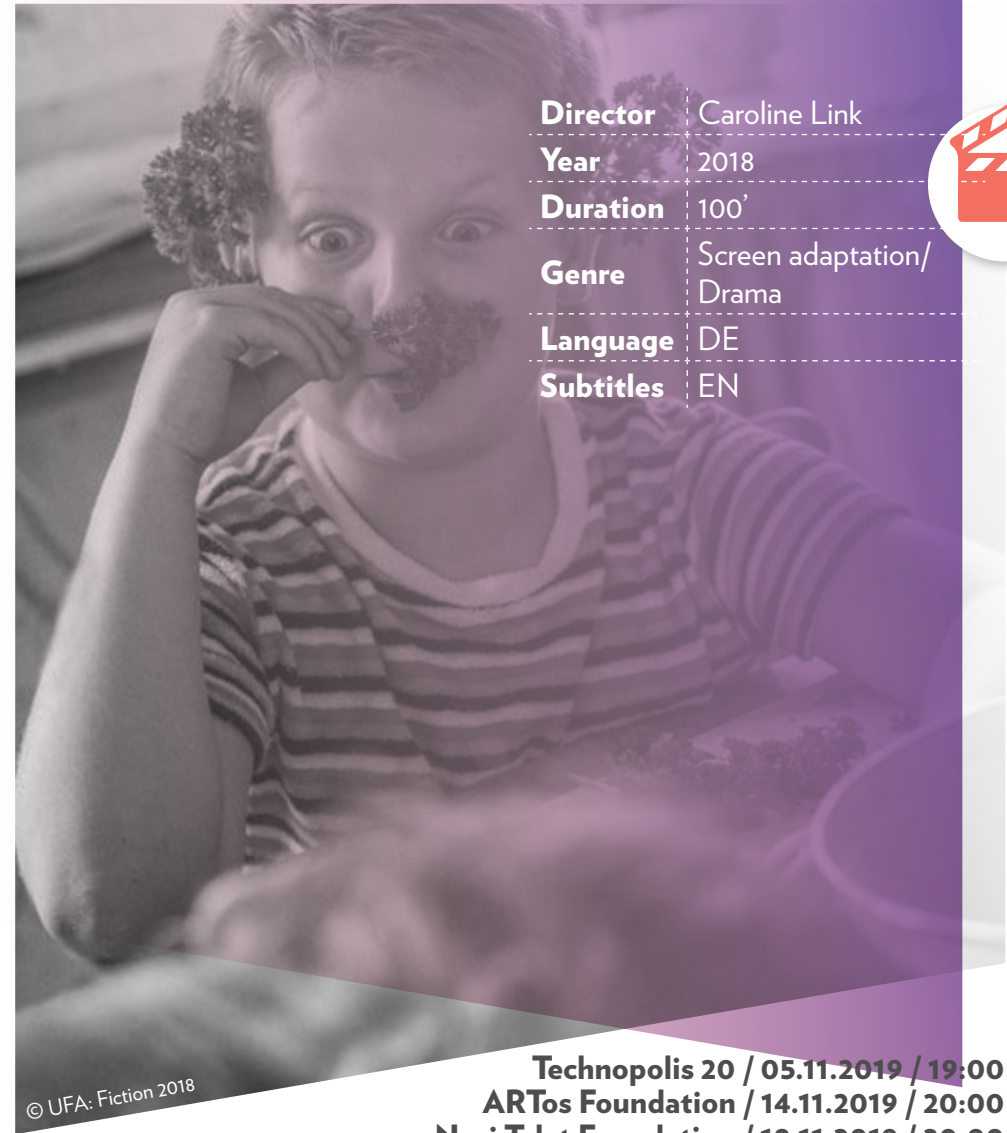
The chubby, nine-year-old Hans-Peter has a talent that he cultivates daily in his grandmother's grocery store; he can make people laugh. Yet, this merriment is clouded by his mother's illness, who suffers from an unexplainable melancholia. This serves to motivate Hans-Peter even further to develop his talent in order to make her happy. The heart-breaking story of the childhood of the famous German comedian, Hape Kerkeling, raises the question of how a person becomes what he/she is.

TR/ Oğlanın Temiz Hava Alması Lazım

Dokuz yaşında tombul bir çocuk olan Hans Peter'in, her gün büyükannesinin bakkal dükkanında gelişmesi için üzerinde çalıştığı bir yeteneği vardır: İnsanları güldürebilmek. Fakat neşesi, annesinin hastalığıyla gölgelenir. Annesi, sebebi açıklanamayan bir depresyondadır. Bu, Hans-Peter'i, yeteneğini geliştirmek için daha da körükler. Annesini mutlu görmek istemektedir.

GR/ All about me

Ο εννιάχρονος, χοντρούλης Χανς-Πέτερ έχει ένα ταλέντο το οποίο εξασκεί καθημερινά στο μπακάλικο της γιαγιάς του: Κάνει τον κόσμο να γελά. Η χαρούμενη διάθεση όμως επισκιάζεται από την ασθένεια της μητέρας του η οποία υποφέρει από μια ανεξήγητη μελαγχολία. Ο Χανς-Πέτερ βρίσκει κίνητρο να βελτιώσει το ταλέντο του, με την ελπίδα να δει την μητέρα του χαρούμενη. Η θλιβερή ιστορία της παιδικής ηλικίας του διάσημου Γερμανού κωμικού Χάπε Κέρκελιγκ θέτει το ερώτημα, πώς γίνεται κάποιος αυτό που είναι.



Director	Caroline Link
Year	2018
Duration	100'
Genre	Screen adaptation/ Drama
Language	DE
Subtitles	EN



© UFA: Fiction 2018

Technopolis 20 / 05.11.2019 / 19:00
ARTos Foundation / 14.11.2019 / 20:00
Naci Talat Foundation / 18.11.2019 / 20:00

Organized by:

Supported by:



DE/ Amelie rennt

Die 13-jährige Amelie lässt sich von niemandem etwas sagen – erst recht nicht von ihren Eltern, die sie nach einem Asthmaanfall in eine Klinik nach Südtirol schicken. Sie reißt aus, denn sie hasst die ärztliche Bevormundung. Sie flüchtet dorthin, wo sie wahrscheinlich niemand vermutet: Bergauf. Mitten in den Alpen trifft sie auf einen geheimnisvollen 15-Jährigen. Gemeinsam begeben sich die beiden auf eine abenteuerliche Reise, bei der es um hoffnungsvolle Wunder und echte Freundschaft geht.

EN/ Mountain miracle – an unexpected friendship

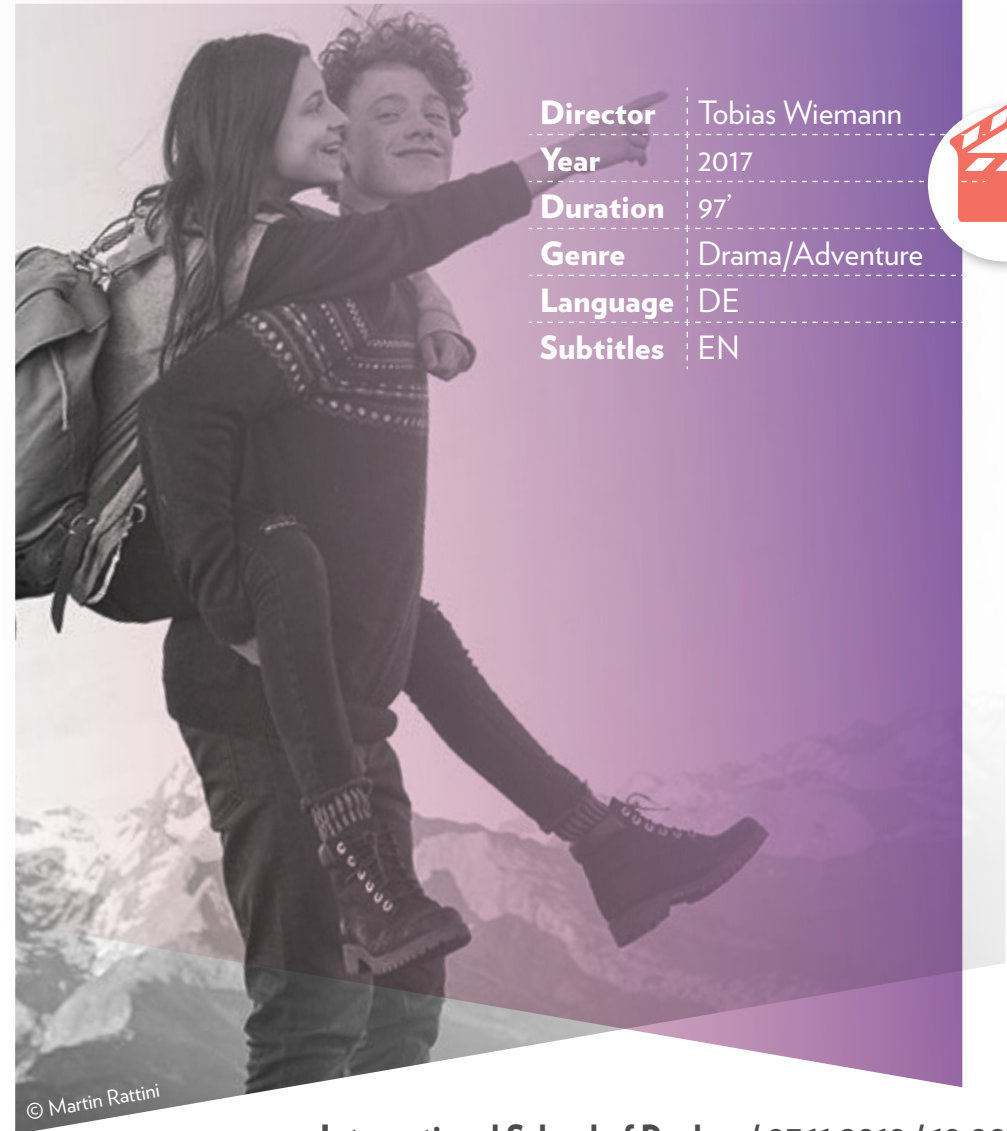
13-year old Amelie doesn't like being told what to do – especially not from her parents, who are sending her to a clinic in South Tyrol following an asthma attack. She runs away, as she hates medical infantilizing. She escapes where nobody would suspect: uphill. In the middle of the Alps she meets a mysterious 15-year old boy. Together, they embark on an adventurous journey, of hopeful wonder and true friendship.

TR/ Dağda Mucize

13 yaşındaki Amelie hiç kimseye kulak asmaz - özellikle de yaşamını tehdit eden astım krizinden sonra onu G]ney Tirol'daki özel bir kliniğe gönderen anne ve babasının ona bir şey söylemesine izin vermez. Hem anne ve babasının hem de doktorların vesayetinden nefret ettiğinden dolayı kaçır. Hiç kimsenin şüphelenmeyeceği yöne doğru: Dağa doğru! Alplerin ortasında 15 yaşındaki Bart isimli esrarengiz bir gençle tanışır. İki birlikte, umut dolu mucizeler ve gerçek arkadaşlığın hüküm sürdüğü maceralı bir yolculuğa çıkarlar.

GR/ Amelie rennt (Μια αναπάντεχη φιλία)

Η 13χρονη Αμελί δεν ανέχεται διαταγές από κανένα - κυρίως όταν πρόκειται για τους γονείς της, οι οποίοι μετά από μια κρίση άσθματος την στέλνουν σε μια κλινική στο Νότιο Τυρόλο. Από εκεί αποδρά μιας και μισεί τον ιατρικό πατερναλισμό. Βρίσκει καταφύγιο εκεί όπου δεν θα το περίμενε κανείς: στα βουνά. Στη μέση των Άλπεων συναντά ένα μυστήριο 15χρονο αγόρι. Μαζί ξεκινούν ένα περιπετειώδες ταξίδι ελπιδοφόρων ονείρων και αληθινής φιλίας.



© Martin Rattini

Director	Tobias Wiemann
Year	2017
Duration	97'
Genre	Drama/Adventure
Language	DE
Subtitles	EN



International School of Paphos / 07.11.2019 / 19:00

Organized by:



Supported by:



DE/ Klavierabend mit Leonie Rettig

Eine “unerhörte Musikalität” bescheinigte Daniel Barenboim der jungen Pianistin Leonie Rettig, als sie ihm im Alter von 14 Jahren vorspielte, - heute gehört die Musikerin zu den “großen Nachwuchshoffnungen am Klavier”. Die deutsche Pianistin konzertiert weltweit und spielte u.a. mit den Nürnberger Symphonikern sowie dem Symphony Nova Scotia und Symphony New Brunswick. Während des Klavierabends in Nikosia wird Leonie Rettig Werke von Ludwig van Beethoven, Robert Schumann und Bach/Busoni spielen.

TR/ Leonie Rettig tarafından sunulacak piyano konseri

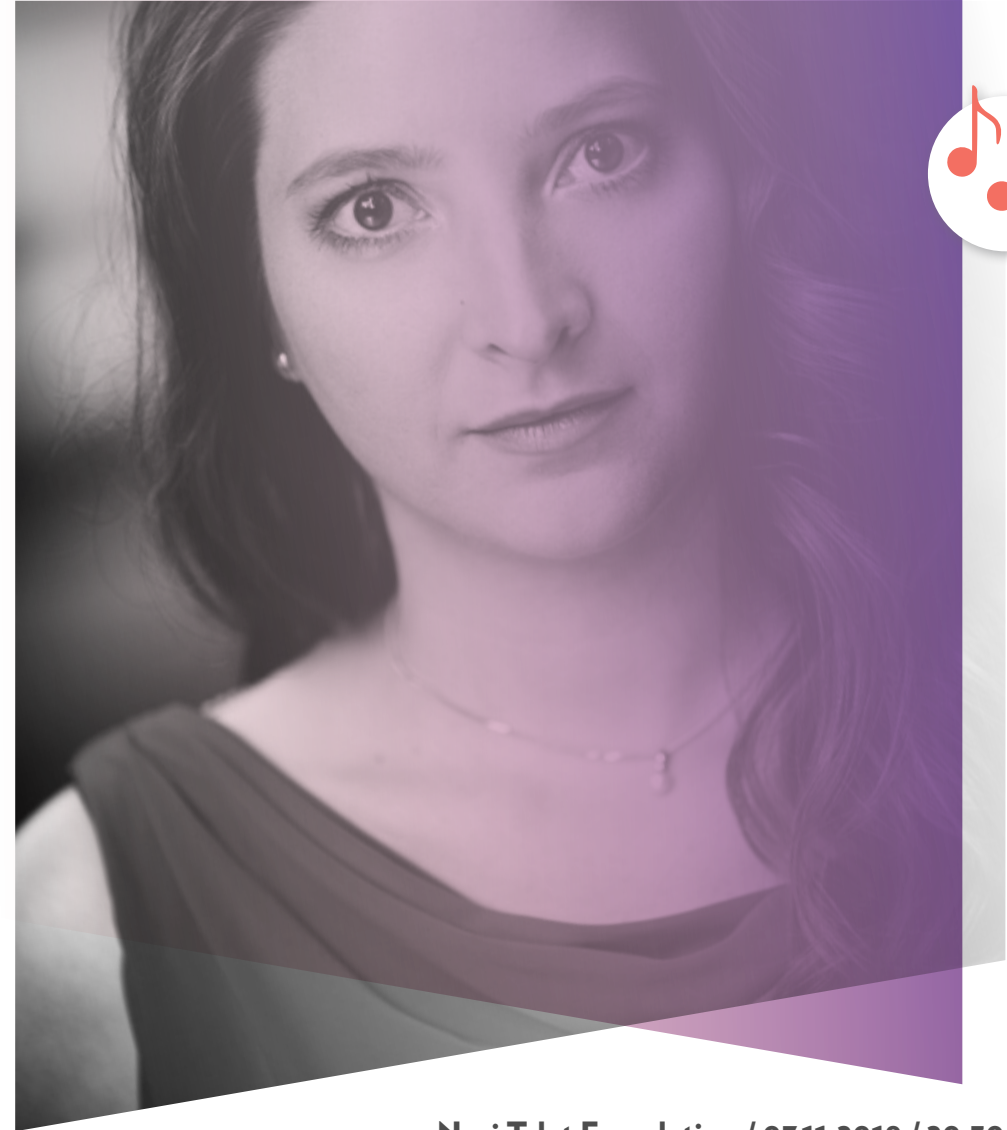
Genç Piyanist Leonie Rettig, henüz 14 yaşında iken, Daniel Barenboim’ün önünde sergilediği performansla, eşî görülmemiş bir müzik yeteneğine sahip olduğunu göstermiştir. Bugün genç müzisyen, yeni neslin piyanodaki en büyük yetenekleri arasında sayılmaktadır. Alman piyanist, tüm dünyada vermiş olduğu konserler yanında, Nürnberg Senfoni Orkestrası, Nove Scotia Senfonisi ve New Brunswick Senfonisi ile de konserler vermiştir. Lefkoşa’da gerçekleşecek konserde Rettig, Ludwig van Beethoven, Robert Schumann ve Bach/Busoni’den eserler sunacaktır.

EN/ Piano concert by Leonie Rettig

Daniel Barenboim attested an “unbelievable musicality” when the young pianist Leonie Rettig performed in front of him at the age of 14. Today she is “one of the most interesting young musicians at the piano”. The German pianist performs worldwide and has played with orchestras such as the Nuremberg Symphony Orchestra, the Symphony Nove Scotia and the Symphony New Brunswick. During the concert in Nicosia, Leonie Rettig will play works by Ludwig van Beethoven, Robert Schumann and Bach/Busoni.

GR/ Συναυλία πιάνου με την Λέωνη Ρέττιγκ

Ο Daniel Barenboim επιβεβαίωσε την “σπάνια μουσικότητα” της νεαρής πιανίστριας Leonie Rettig όταν την άκουσε να παίζει σε ηλικία 14 ετών - σήμερα η μουσικός είναι ένα από τα “μεγάλα νεαρά ταλέντα στο πιάνο”. Η Γερμανίδα πιανίστρια παρουσιάζεται σε όλο τον κόσμο. Μεταξύ άλλων έχει συμπράξει με τη Συμφωνική Νέα Σκοτία, τη Συμφωνική New Brunswick, και με μέλη της Φιλαρμονικής του Βερολίνου. Στη Λευκωσία η Leonie Rettig θα εκτελέσει έργα των Ludwig van Beethoven, Robert Schumann και Bach / Busoni.



Naci Talat Foundation / 07.11.2019 / 20:30

Organized by:



Supported by:



DE/ ELDORADO

Ausgehend von seiner persönlichen Begegnung mit dem italienischen Flüchtlingskind Giovanna im 2. Weltkrieg, folgt Markus Imhoof heutigen Bootsflüchtlingen auf ihrem gefährlichen Weg nach Europa und macht dabei eine klare Aussage über die aktuelle Flüchtlingskrise im Mittelmeer. Der preisgekrönte ELDORADO feierte bei der Berlinale 2018 seine Weltpremiere.

EN/ ELDORADO

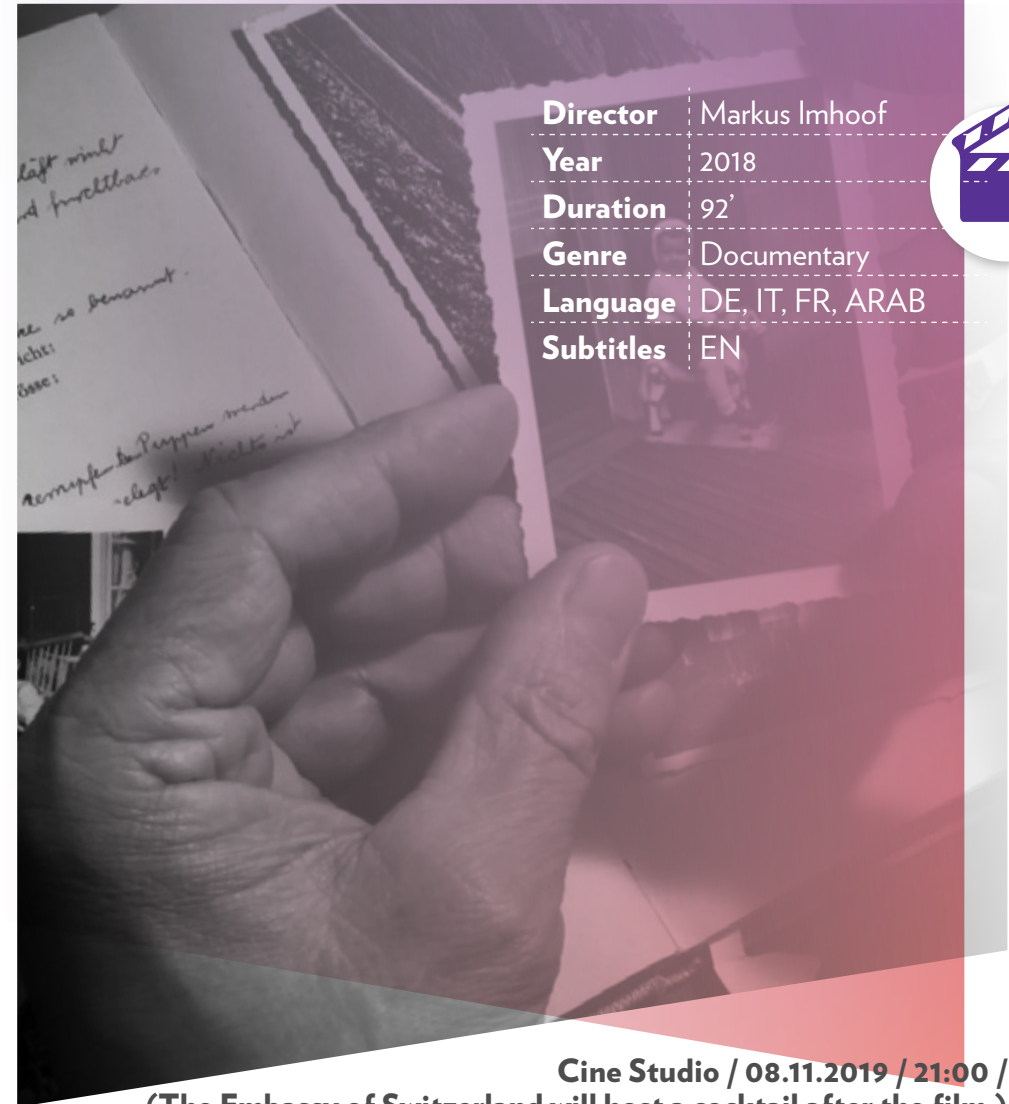
Drawing inspiration from his personal encounter with the Italian refugee child Giovanna during World War II, Markus Imhoof tracks today's refugees on their dangerous journey to Europe, making a clear statement on the current refugee crisis in the Mediterranean. The award winning ELDORADO celebrated its world premiere at the Berlinale 2018.

TR/ ELDORADO

İkinci Dünya Savaşı döneminde İtalyan mülteci çocuk Giovanna ile karşılaşmasından esinlenen Markus Imhoof, mültecilerin Avrupa'ya olan tehlikeli yolculuklarını ele alarak, Akdeniz'deki mülteci krizini anlatıyor. Ödüllü belgesel ELDORADO dünya premierini Berlinale 2018'de gerçekleştirdi.

GR/ ELDORADO

Αντλώντας έμπνευση από την προσωπική του συνάντηση με τη Giovanna, μια προσφυγόπουλα ιταλικής καταγωγής κατά το Δεύτερο Παγκόσμιο Πόλεμο, ο Markus Imhoof παρακολουθεί το σημερινό επικίνδυνο ταξίδι προσφύγων στην Ευρώπη, διατυπώνοντας μία καθαρή εικόνα της τρέχουσας προσφυγικής κρίσης στη Μεσόγειο. Η παγκόσμια πρεμιέρα της βραβευμένης ταινίας ELDORADO γιορτάστηκε στο Berlinale 2018.

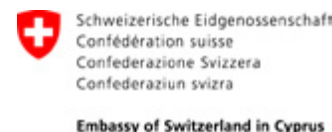


Director	Markus Imhoof
Year	2018
Duration	92'
Genre	Documentary
Language	DE, IT, FR, ARAB
Subtitles	EN



Cine Studio / 08.11.2019 / 21:00 /
(The Embassy of Switzerland will host a cocktail after the film.)
Theatro Skala / 11.11.2019 / 20:30

Organized by:



DE/ Systemsprenger

Benni ist kaum zu bändigen. Sie ist ein „Systemsprenger“; ein Kind, das radikal jede Regel bricht. Systemsprenger fallen durch alle Raster der deutschen Kinder- und Jugendhilfe. Wo immer Benni aufgenommen wird, fliegt sie schon bald wieder raus. Und genau das ist ihr Ziel, denn sie sehnt sich nach der Nähe ihrer Mutter – einer Frau, die von der Unberechenbarkeit ihrer Tochter vollkommen überfordert ist. Dieser Film zeugt von der ungestümen Sehnsucht eines Kindes nach Geborgenheit und Liebe.

EN/ System Crasher

It is very hard to control Benni. She is a “system crasher”, a child who radically breaks all the rules and consistently rejects any kind of imposed structures. System crashers also tend to slip through the cracks of the German child and youth welfare services. Wherever Benni is admitted, she is soon thrown out again. And that is exactly her goal, as she longs to be close to her mother, who is, however, completely overwhelmed by her daughter’s unpredictable behaviour. This film testifies to the fervent yearning of a child for security and love.

TR/ Oyunbozan

Benni ele avuca sığmayan ‘sistem çökerten’ bir oyunbozandır. Her kuralı sonuna kadar ihlal eden bir çocuktur. Sistemi çökertenler, çocuk ve gençlere yönelik yardım sisteminde de barınamazlar. Benni, alındığı her programdan, kısa bir süre sonra tekrar atılır. O da tam bunu amaçlamaktadır - çünkü sağı solu belli olmayan kızıyla başa çıkamayan - annesinin yakınlığını özlemektedir. Bu film, bir çocuğun güven ve sevgiye duyduğu şiddetli özleme tanıklık ediyor.

GR/ System Crasher

Η Μπένι δύσκολα συμμαζεύεται. Είναι ένα παιδί που “συντρίβει το σύστημα” - καταπατά ριζοσπαστικά κάθε κανόνα. Τέτοια άτομα παραβλέπονται από το γερμανικό σύστημα κοινωνικής ευημερίας για παιδιά και εφήβους. Όπου και να βρεθεί η Μπένι, μετά από λίγο καιρό την πετούν έξω. Και αυτός ακριβώς είναι και ο σκοπός της, αφού νοσταλγεί να βρεθεί στο πλευρό της μητέρας της - μιας γυναίκας που δεν μπορεί να τα βγάλει πέρα με τον ασυμβίβαστο χαρακτήρα της κόρης της. Πρόκειται για μια ταινία που παρουσιάζει τη σφοδρή ανάγκη ενός παιδιού για αγάπη και προστασία.



Director	Nora Fingscheidt
Year	2019
Duration	118'
Genre	Family Drama
Language	DE
Subtitles	EN



© kineo / Weydemann Bros. / Yunus Roy Imer

Technopolis 20 / 08.11.2019 / 19:00
ARTos Foundation / 19.11.2019 / 20:00
Naci Talat Foundation / 23.11.2019 / 20:00

Organized by:

Supported by:



DE/ Julius Madritsch - ein Gerechter unter den Völkern

Der Film porträtiert die Lebensgeschichte des Wiener Julius Madritsch, der zwischen 1940 und 1944 in seinen Textilbetrieben im besetzten Polen an die tausend Juden beschäftigte. Mit Hilfe österreichischer Mitstreiter gelang es ihm, hunderten Menschen das Leben zu retten. Julius Madritsch und seine österreichischen Helfer Raimund Titsch und Oswald Bouska wurden im Jahr 1964 von Yad Vashem mit der Medaille „Gerechter unter den Völkern“ geehrt.

TR/ Julius Madritsch – Dünya Uluslarının Dürüst İnsanları

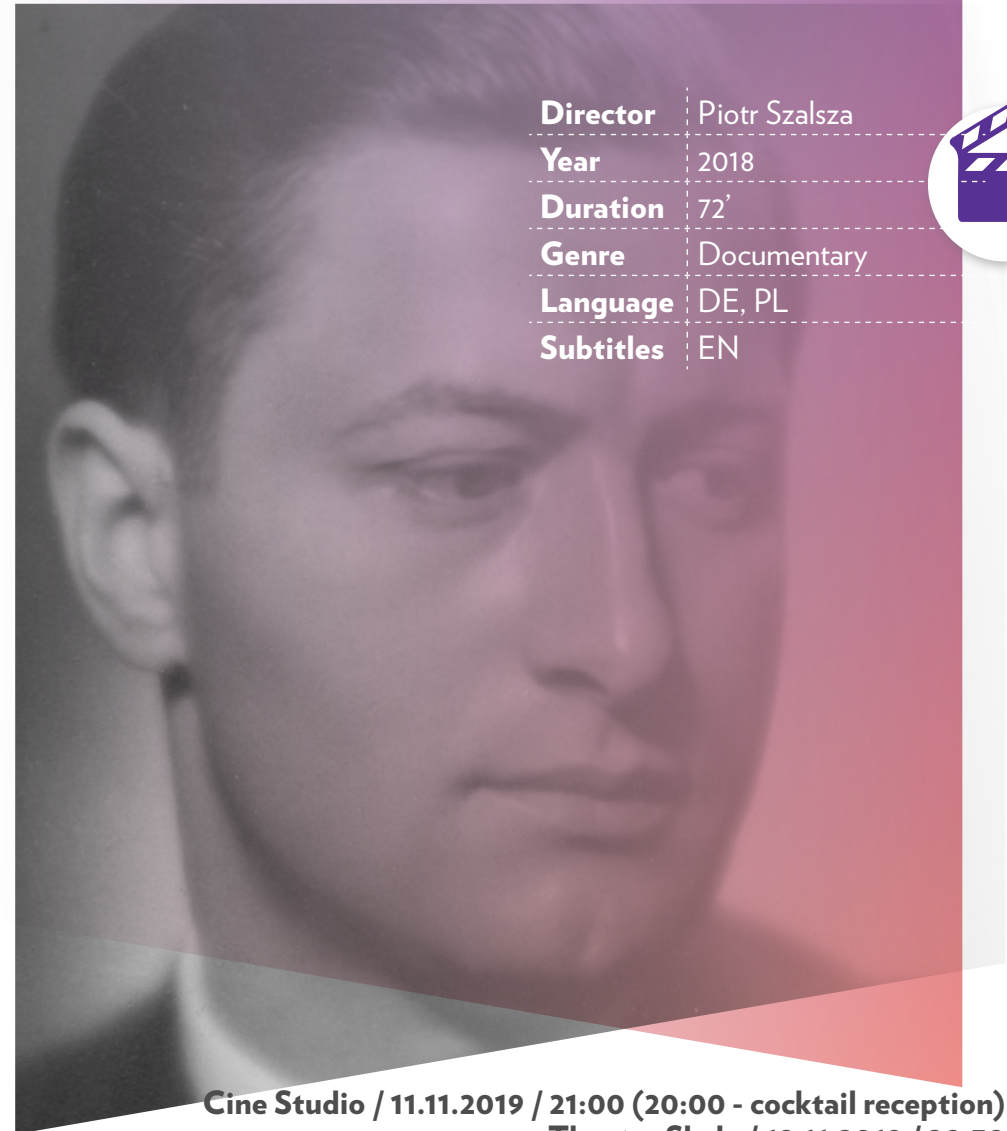
Filmde, 1940 ve 1944 yılları arasında, işgal altında bulunan Polonya'daki kumaş fabrikasında, bin kadar Yahudi'ye iş veren Viyanalı Julius Madritsch'in hayat hikayesi anlatılıyor. Diğer Avusturyalı arkadaşlarının yardımıyla, Madritsch, yüzlerce kişinin hayatını kurtarmayı başarmıştır. Julius Madritsch ve Avusturyalı yardımcıları Raimund Titsch ve Oswald Bouska, 1964 yılında Yad Vashem "Gerechter unter den Völkern" (Dünya Uluslarının Dürüst İnsanları) madalyasıyla onurlandırılmışlardır.

EN/ Julius Madritsch - A Righteous Among the Nations

The film "Julius Madritsch - A Righteous among the Nations" by Piotr Szalsza portrays the life story of Austrian businessman Julius Madritsch, who employed approximately a thousand Jews in his sewing factories in Poland from 1940 to 1944. With the support of his Austrian fellowmen Raimund Titsch and Oswald Bouska he managed to save the lives of hundreds of people. In 1964 all three of them were granted the medal "Righteous Among the Nations" by Yad Vashem.

GR/ Julius Madritsch - Ένας δίκαιος ανάμεσα στα έθνη

Η ταινία «Julius Madritsch - ένας δίκαιος ανάμεσα στα έθνη» του Piotr Szalsza απεικονίζει την ιστορία της ζωής του Αυστριακού επιχειρηματία Julius Madritsch, ο οποίος απασχολούσε περίπου 1000 Εβραίους στα εργοστάσια ραφής του στην Πολωνία την περίοδο 1940 - 1944. Με τη στήριξη των Αυστριακών συμπατριωτών του, Raimund Titsch και Oswald Bouska κατάφερε να σώσει τη ζωή εκατοντάδων ανθρώπων. Το 1964 έλαβαν και οι τρεις το μετάλλιο "Δίκαιος των Εθνών" του Ινστιτούτου του Ολοκαυτώματος Γιαντ Βασέμ στην Ιερουσαλήμ.



Director	Piotr Szalsza
Year	2018
Duration	72'
Genre	Documentary
Language	DE, PL
Subtitles	EN



Cine Studio / 11.11.2019 / 21:00 (20:00 - cocktail reception)
Theatro Skala / 18.11.2019 / 20:30

Organized by:



DE/ Ich war zuhause, aber...

Der 13-jährige Phillip verschwindet spurlos. Erst nach einer Woche taucht der Junge wieder auf – wortlos. Was genau passiert ist, weiß niemand – nicht einmal seine alleinerziehende Mutter Astrid. Der Tod des Vaters könnte eine mögliche Ursache sein. Im weiteren Verlauf bleibt Phillips Verhalten rätselhaft. Immer mehr sieht sich sein Umfeld mit existenziellen Fragen konfrontiert, die die Sicht auf das ganze Leben verändern.

EN/ I Was at Home, But...

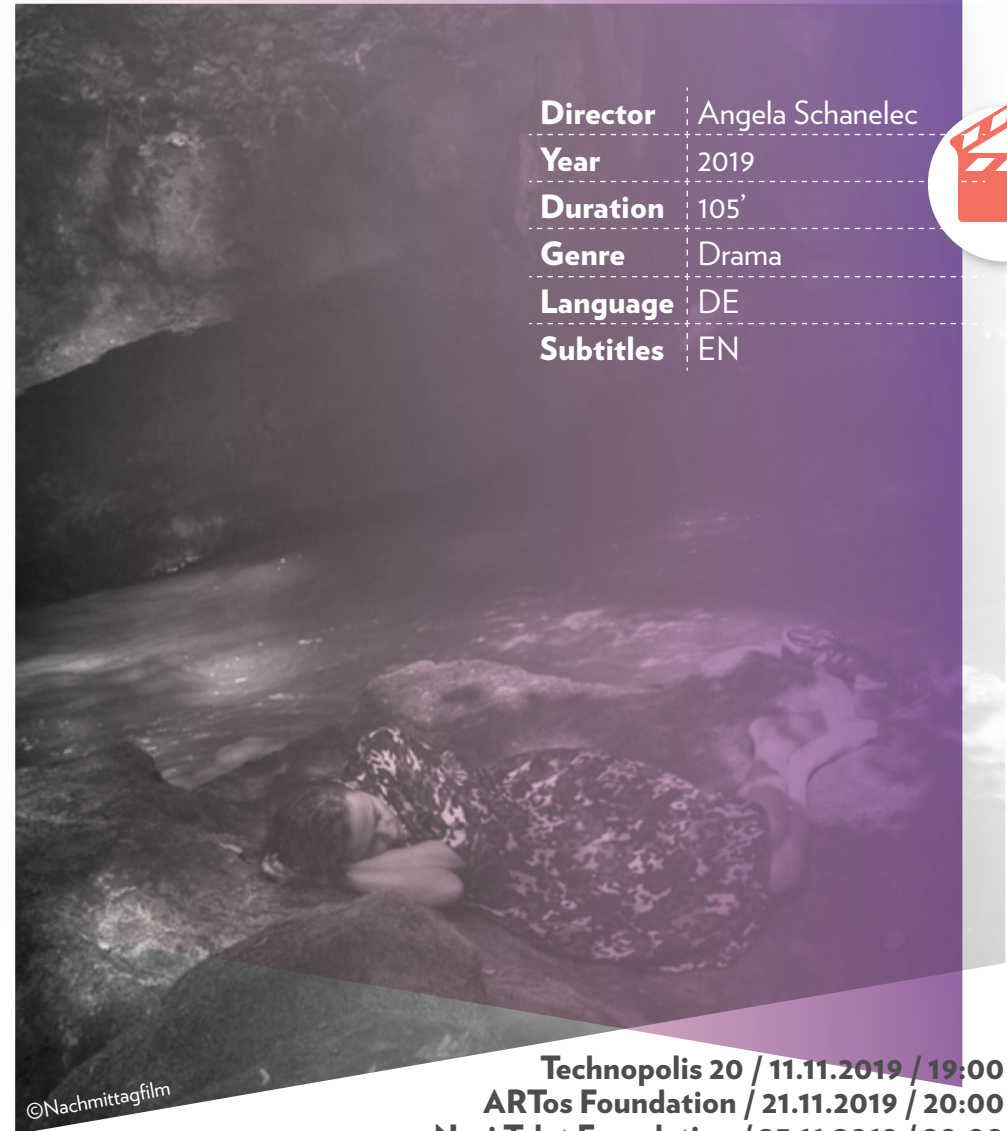
The 13-year-old Phillip has disappeared without a trace. It is only after a week that the boy reappears, but he does not explain where he was. No one, not even his single mother Astrid, knows exactly what happened. Only the death of his father could possibly explain his disappearance. As the film progresses, Phillip's behaviour remains enigmatic. The people around him are increasingly confronted with existential questions that change their whole view of life.

TR/ Evdeydim ama...

13 yaşındaki Phillip, hiçbir iz bırakmadan sessizce ortadan kaybolur. Ancak bir hafta sonra - sessiz sedasız - yeniden çıkagelir. Tam olarak ne olduğunu kimse - onu yalnız başına yetiştiren annesi Astrid bile- bilmez. Babasının ölümü bunun olası sebeplerinden biridir. Phillip'in esrareniz davranışı daha sonra da gizemini korumaya devam eder. Çevresindekiler, kendilerini, yaşamın tümüne olan bakış açılarını değiştirecek hayati sorularla karşı karşıya bulurlar.

GR/ Ήμουν σπίτι, αλλά...

Ο 13χρονος Φίλιπ εξαφανίζεται χωρίς ίχνη. Μόλις μια βδομάδα μετά ο νεαρός εμφανίζεται ξανά - χωρίς να πει λέξη. Τι ακριβώς συνέβη δεν ξέρει κανένας - ούτε καν η ανύπαντρη μητέρα του Άστριντ. Ο θάνατος του πατέρα του μπορεί να ήταν μια πιθανή αιτία. Μετά από αυτό το συμβάν η συμπεριφορά του Φίλιπ παραμένει αινιγματική. Ο περίγυρος του είναι όλο και περισσότερο αντιμέτωπος με υπαρξιακά ερωτήματα, που αλλάζουν όλη του τη στάση απέναντι στη ζωή.



Director	Angela Schanelec
Year	2019
Duration	105'
Genre	Drama
Language	DE
Subtitles	EN



©Nachmittagfilm

Technopolis 20 / 11.11.2019 / 19:00
ARTos Foundation / 21.11.2019 / 20:00
Naci Talat Foundation / 25.11.2019 / 20:00

Organized by:

Supported by:



DE/ Die Mauer fällt – Zeitzeugen erzählen

Anlässlich des 30-jährigen Mauerfalljubiläums sind die Deutsche Botschaft und die Friedrich-Ebert-Stiftung Zypern mit Personen in Kontakt getreten, die dieses historische Ereignis selbst miterlebten. Diese Zeitzeugen werden während der Veranstaltung ihre Erinnerungen teilen und den Zuschauer*innen einen ganz persönlichen Einblick in diese bewegende Zeit der europäischen Geschichte geben.

EN/ The wall comes down – living stories from eye witnesses

On the occasion of the 30th anniversary of the Fall of the Berlin Wall, the German Embassy and the Friedrich-Ebert-Stiftung Cyprus have identified persons who witnessed this historical moment. During the happening/event they will share their stories and give us a personal insight into this moving time in European history.

TR/ Duvar yıkılırken - görgü tanıkları hikayelerini anlatıyor

Berlin Duvarı'nın yıkılışının 30. yıl dönümü dolayısı ile Almanya Büyükelçiliği ve Friedrich-Ebert-Stiftung Kıbrıs bu tarihi ana şahitlik eden kişilere ulaştılar. Etkinlikte görgü tanıkları kendi hikayelerini paylaşırken, bize Avrupa tarihindeki bu dönüm noktası hakkında kişisel izlenimlerini de aktaracaklar.

GR/ Η πτώση του Τείχους του Βερολίνου - οι αυτόπτες μάρτυρες διηγούνται

Με την ευκαιρία της 30ής επετείου από την πτώση του Τείχους του Βερολίνου, η Γερμανική Πρεσβεία και το Ίδρυμα Friedrich-Ebert Κύπρου ήρθαν σε επαφή με πρόσωπα που έζησαν από κοντά αυτό το ιστορικό γεγονός. Κατά την διάρκεια της εκδήλωσης αυτόπτες μάρτυρες θα μοιραστούν τις αναμνήσεις και τις εμπειρίες τους και θα δώσουν στο κοινό μια πολύ προσωπική εικόνα αυτής της κρίσιμης περιόδου της Ευρωπαϊκής ιστορίας.



Home for Cooperation / 13.11.2019 / 19:30
The Friedrich-Ebert-Stiftung will host a cocktail after the event

Organized by:



DE/ Informationsabend für Eltern und Schüler*innen

Sie interessieren sich für ein Studium in Deutschland oder Österreich und möchten genauere Informationen über Studiengänge, Bewerbungsverfahren, Fristen oder sonstige Bestimmungen? Der Deutsche Akademische Austauschdienst, die Deutsche Botschaft, das Goethe-Institut und die Österreichische Botschaft geben Informationen über Berufs- und Studienmöglichkeiten in Deutschland und Österreich und warum es sich lohnt, Deutsch zu lernen.

EN/ An informative evening for parents and students

Are you interested in studying in Germany or Austria, and would you like more detailed information about degree programmes, application procedures, deadlines or other requirements? The German Academic Exchange Service (DAAD), the German Embassy, the Goethe-Institut and the Austrian Embassy will provide information on studying and working in Germany and Austria and the advantages of learning German.

TR/ Ebeveynler ve Öğrenciler için Bilgilendirme Akşamı

Almanya'da ve Avusturya'da yüksek öğrenim görmek, lisans programları, başvuru prosedürleri, başvuru tarihleri veya diğer eğitim koşulları hakkında doğru bilgi edinmek mi istiyorsunuz? Alman Akademik Değişim Servisi (DAAD), Almanya Büyükelçiliği, Goethe Enstitüsü ve Avusturya Büyükelçiliği, Almanya ve Avusturya'daki meslek ve eğitim imkanları ve Almanca öğrenmenin size ne kazandıracığı konusunda sizleri bilgilendiriyor.

GR/ Ενημερωτική εκδήλωση για γονείς και μαθητές/τριες

Ενδιαφέρεστε για σπουδές στη Γερμανία ή την Αυστρία και χρειάζεστε περισσότερες πληροφορίες για κλάδους σπουδών, τη διαδικασία αίτησης, τις προθεσμίες και άλλες πρϋποθέσεις; Η Γερμανική Υπηρεσία Ακαδημαϊκών Ανταλλαγών (DAAD), η Γερμανική Πρεσβεία, το Ινστιτούτο Γκαίτε Κύπρου και η Αυστριακή Πρεσβεία σας ενημερώνουν για τις δυνατότητες σπουδών και εργασίας στη Γερμανία και την Αυστρία. Εξηγούν, επίσης, τη σημασία της εκμάθησης της γερμανικής γλώσσας.



Heritage Private School Limassol / 15.11.2019 / 19:00 (90') / EN & GR

Organized by:



DAAD



Supported by:

DE/ Atlas

Walter ist Möbelpacker für Zwangsräumungen. Als sich eines Tages die Tür zur räumungspflichtigen Altbauwohnung öffnet, steht Jan, Walters Sohn, vor ihm. Sein Vater, der Möbelpacker, hatte ihn im Kindesalter verlassen. Nawraths Drama ist ein starkes Spielfilmdebüt, das vom Drama eines Mannes erzählt, der alles daran setzt, seinen wieder gefundenen Sohn vor einem kriminellen Immobilienclan zu schützen. "Atlas" entfaltet in seinen dramaturgischen Entwicklungen eine gewaltige emotionale Wucht.

TR/ Atlas

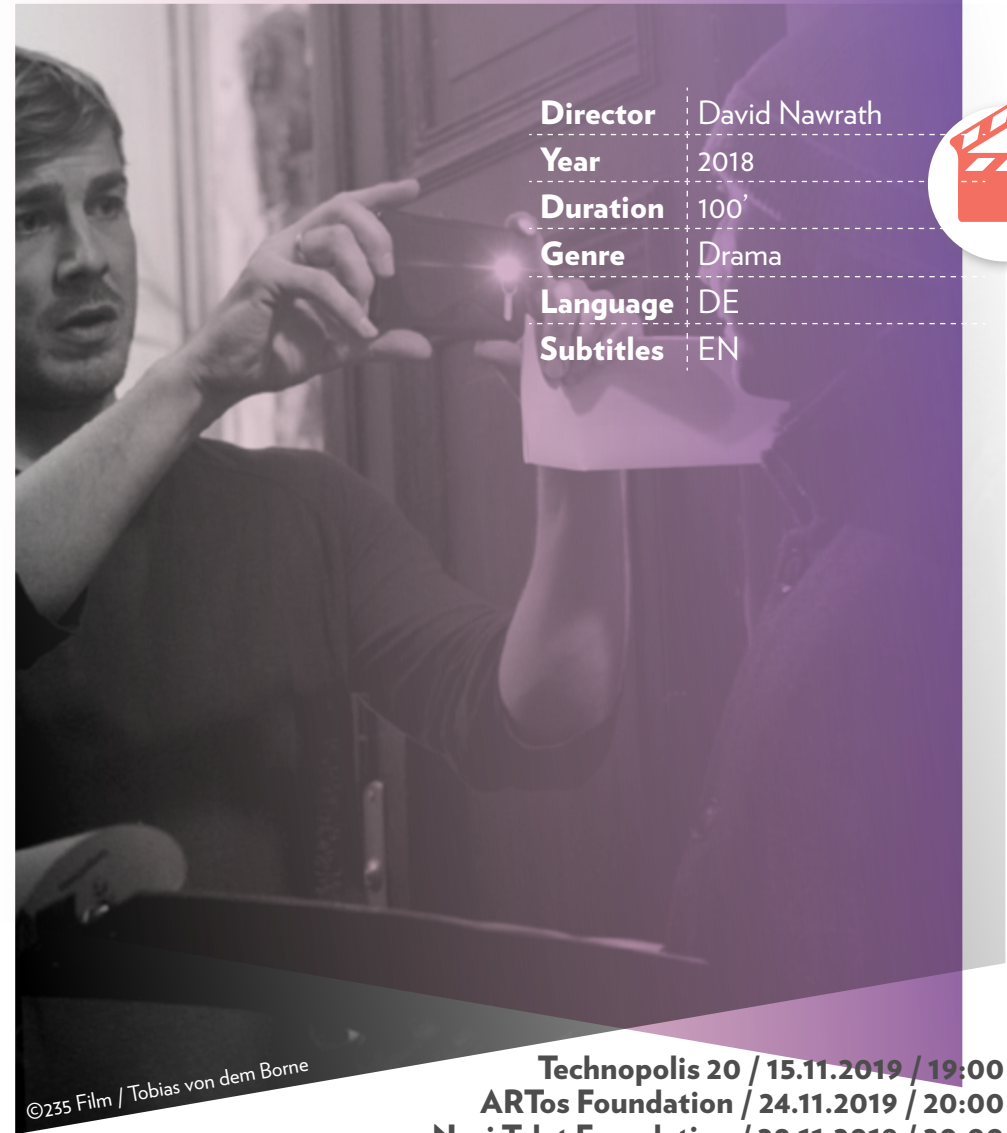
Walter tahliyelerde çalışan bir mobilya paketleyicisidir. Bir gün, tahliye edilecek olan eski bir binadaki dairenin kapısı açıldığında Walter karşısında kendi oğlu, Jan'ı bulur. Mobilya paketleyicisi babası, daha çocuk yaştaayken onu terketmiştir. Nawrath'ın bu ilk uzun metrajlı sinema filmi, yeniden bulduğu oğlunu kirli işlere bulaşmış bir emlak klanından korumak için uğraş veren bir adamın yaşadıklarını anlatan güçlü bir dramdır. 'Atlas' filmi esnasında, dramaturjik yönden çok güçlü bir duygusallık gelişir.

EN/ The Mover (Atlas)

Walter is a mover for forced evictions. One day, the door to the old apartment that needs to be emptied is opened, and Jan, Walter's son, stands before him. His father, the mover, had abandoned him when he was a child. Nawrath's powerful feature film debut tells the dramatic story of a man who does his utmost to protect the son he has just rediscovered from a criminal real estate clan. As "The Mover" develops dramatically, it becomes emotionally very powerful.

GR/ Atlas

Ο Βάλτερ κάνει μεταφορές επίπλων σε εξώσεις. Όταν μια μέρα ανοίγει η πόρτα ενός παλιού κτιρίου από το οποίο πρέπει να γίνει έξωση, ο Βάλτερ συναντά μπροστά του τον γιό του, Γιαν. Ο πατέρας του, ο μεταφορέας επίπλων, τον είχε εγκαταλείψει όταν ήταν παιδί. Η ταινία του Nawraths είναι ένα δυνατό κινηματογραφικό ντεμπούτο, που διηγείται το δράμα ενός άντρα που δίνει τα πάντα για να σώσει τον γιο του, τον οποίο ξαναβρίσκει μετά από χρόνια, από μια συμμορία εγκληματιών ακινήτων. Η ταινία "Atlas" δημιουργεί με τις δραματουργικές εξελίξεις της μια τεράστια ορμή συναισθημάτων.



Director	David Nawrath
Year	2018
Duration	100'
Genre	Drama
Language	DE
Subtitles	EN



©235 Film / Tobias von dem Borne

Technopolis 20 / 15.11.2019 / 19:00
ARTos Foundation / 24.11.2019 / 20:00
Naci Talat Foundation / 28.11.2019 / 20:00

Organized by:

Supported by:



DE/ Sankt-Martins-Feier

Die Evangelische Kirche deutscher Sprache in Zypern lädt unsere kleinen und großen Interessenten herzlich zum diesjährigen St. Martinsfest ein. Mit Liedersingen und einem Laternenumzug durch den Park beginnen wir die Feier. Anschließend findet ein Gottesdienst mit Schattenspiel in der St. Pauls Kathedrale statt.

EN/ St. Martin's celebration

The German Evangelical Church in Cyprus cordially invites children and their parents to the annual St. Martin's celebration. Everyone will sing songs and go on a lantern walk in the park. The celebration will be rounded off with a service and shadow theatre in St. Paul's Cathedral.

TR/ Aziz Martin Kutlamaları

Kıbrıs'taki Alman Protestan Kilisesi tüm çocukları aileleri ile birlikte Aziz Martin kutlamalarına davet ediyor. Hep birlikte şarkılar söyleyip parkta fener alayı oluşturacağız. Kutlamalar Aziz Paul Katedrali'nde ayin ve gölge tiyatrosu ile devam edecek.

GR/ Γιορτή του Αγίου Μαρτίνου

Η Γερμανική Ευαγγελική Εκκλησία στην Κύπρο προσκαλεί μικρούς και μεγάλους στην ετήσια γιορτή του Αγίου Μαρτίνου. Όλοι μαζί θα τραγουδήσουμε και θα λάβουμε μέρος στην παρέλαση στο πάρκο κρατώντας τα παραδοσιακά φαναράκια. Ο εορτασμός θα ολοκληρωθεί με μια παράσταση θεάτρου σκιών και λειτουργία στον καθεδρικό ναό του Αγίου Παύλου.



**Meeting point old Nicosia Municipal Theatre
16.11.2019 / 17:00 - lantern walk / 18:00 - service and shadow theatre**

Organized by:



EVANGELISCHE KIRCHE
DEUTSCHER SPRACHE
IN ZYPERN

DE/ Gundermann

Gerhard Gundermann war Liedermacher und Baggerfahrer zugleich - und ist eine DDR-Legende. Doch kommt noch etwas anderes ans Licht: Aus Liebe zu seinem Vaterland wurde Gundermann zu einem Stasi-Spitzel – doch auch er wurde überwacht. DDR-Geschichte wird hier auf neue Weise erzählt.

TR/ Gundermann

Gerhard Gundermann müzisyen, şarkı sözü yazarı ve aynı zamanda da ekskavatör şoförüydü - ve Doğu Almanya'da bir efsaneydi. Ancak farklı bir şey su yüzüne çıkar. Ülkesine olan aşkı Gundermann'ı bir 'Stasi - casusu' (Devlet Güvenlik Bakanlığı- casusu) yapmıştır- ama o da gözetlenmektedir. Bu filmde Doğu Almanya, tarihi yeni bir şekilde anlatılıyor.

EN/ Gundermann

Gerhard Gundermann was both a German singer-songwriter and excavator operator - and is a GDR legend. Yet, something else comes to light: Out of love for his country, Gundermann became a Stasi spy; however, he was also himself under surveillance. The story of the GDR is told here in a new way.

GR/ Gundermann

Ο Γκέραρντ Γκούντερμαν ήταν τραγουδοποιός και ταυτόχρονα χειριστής εκσκαφέα - ένας θρύλος της Λαοκρατικής Δημοκρατίας της Γερμανίας. Εντούτοις κάτι καινούριο βγαίνει στο φως: από αγάπη για την πατρίδα, ο Γκούντερμαν έγινε κατάσκοπος της μυστικής αστυνομίας Stasi, ενώ τελούσε και ο ίδιος υπό παρακολούθηση. Η ταινία παρουσιάζει μια νέα αφήγηση της ιστορίας της DDR.



Director	Andreas Dresen
Year	2018
Duration	128'
Genre	Biographical Music Film
Language	DE
Subtitles	EN



© Peter Hartwig / Pandora Film

Technopolis 20 / 18.11.2019 / 19:00
ARTos Foundation / 26.11.2019 / 20:00
Naci Talat Foundation / 30.11.2019 / 20:00

Organized by:

Supported by:



DE/ Trios³ Konzert

Eine Trioformation des bikommunalen Cyprus Chamber Orchestra bestehend aus Nihat Ağdaç (Geige), Gürhan Nuray (Cello) und Andri Hadjiandreou (Klavier) wird Werke von Beethoven (Deutschland), Schubert (Österreich) und Raff (Schweiz) aufführen. Das CCO vereint türkisch- und griechisch-zyprische Musiker*innen, die durch Musik auf höchstem Niveau Frieden auf der Insel propagieren. Ihr repräsentivster Auftritt fand im Rahmen von Pafos2017 gemeinsam mit den Berliner Philharmonikern statt.

TR/ Trios³ Konser

İki toplumlu Kıbrıs Oda Orkestrası bünyesinde Nihat Ağdaç (keman), Gürhan Nuray (çello) ve Andri Hadjiandreou (piyano)'nun olusturdugu trio, Beethoven (Almanya), Schubert (Avusturya) ve Raff (İsviçre)'tan eserler sunacaklar. Kıbrıs Oda Orkestrası en üst düzeyde Kıbrıslı Türk ve Rum müzisyenleri bir araya getirerek ve müziğin gücünü kullanarak Kıbrıs'ta barışı desteklemektedir. Oda en prestijli performansını Pafos2017 kapsamında Berlin Filarmoni Orkestrası ile birlikte gerçekleştirdi.

EN/ Trios³ Concert

A trio formation of the bi-communal Cyprus Chamber Orchestra (CCO) consisting of Nihat Ağdaç (violin), Gürhan Nuray (cello) and Andri Hadjiandreou (piano) will perform works by Beethoven (Germany), Schubert (Austria) and Raff (Switzerland). The CCO brings Turkish and Greek Cypriot musicians together to play at the highest level, promoting peace in Cyprus through the power of music. It had its most prestigious performance together with the Berlin Philharmonic Orchestra in the framework of Pafos2017.

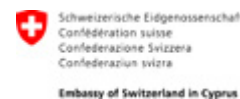
GR/ Trios³ Κονσέρτο

Ένα τρίο που αποτελείται από μέλη της Δικοινοτικής Ορχήστρας Δωματίου Κύπρου (ΔΟΔΚ) Nihat Ağdaç (βιολί), Gürhan Nuray (βιολοντσέλο) και Άντρη Χατζηανδρέου (πιάνο) θα παρουσιάσει έργα του Beethoven (Γερμανία), Schubert (Αυστρία) και Raff (Ελβετία). Η ΔΟΔΚ φέρνει μαζί Τουρκοκύπριους και Ελληνοκύπριους μουσικούς να παίζουν στο υψηλότερο επίπεδο, προωθώντας την ειρήνη στην Κύπρο μέσω της δύναμης της μουσικής. Στα πλαίσια του Pafos2017 παρουσιάστηκε μαζί με τη Φιλαρμονική Ορχήστρα του Βερολίνου.



Pallas Theatre / 25.11.2019 / 20:00 / Free Entrance

Organized by:



Supported by:



DE/ Deutsche Beteiligung am 4. Internationalen Festival für junge Poeten: Björn Kuhligk

Björn Kuhligk ist ein deutscher Schriftsteller, der 1975 in Berlin geboren wurde und dort lebt und arbeitet. Er veröffentlichte Lyrik und Prosa in mehreren Einzeltiteln sowie zahlreichen Anthologien, literarischen Kalendern und Literaturzeitschriften. Von 2002 bis 2006 war Kuhligk Redakteur der Berliner Zeitung für Prosa und Lyrik "lauter niemand". Er ist Mitherausgeber repräsentativer Gedichtsammlungen, die die Szene der jungen Poesie im deutschsprachigen Raum präsentieren.

EN/ German participation at the 4th International Festival for Young Poets: Björn Kuhligk

Björn Kuhligk is a German writer. He was born in 1975 in Berlin, where he lives and works. He has published poetry and prose in many individual titles as well as numerous anthologies, literary calendars and journals. Between 2002 and 2006 Kuhligk was the publisher of the Berlin newspaper for prose and poetry "lauter niemand". He is co-editor of representative poetry collections, where the young poetry scene of German-speaking countries is presented.

TR/ Almanya'dan 4. Uluslararası Genç Şairler Festivali'ne Katılım: Björn Kuhlig

Alman yazar Björn Kuhligk, 1975'te Berlin'de dünyaya geldi. Orada yaşamakta ve çalışmaktadır. Lirik şiir ve nesirleri çeşitli kitaplarda, sayısız antolojilerde, edebiyat takvimlerinde ve edebiyat dergilerinde yayımlanmıştır. Kuhligk, 2002 - 2006 yılları arasında Berliner Zeitung Nesir ve Lirik Şiir 'lauter niemand' için redaktörlük yapmıştır. Almanca konuşulan ülkelerdeki yeni şiir oluşumunu temsil eden tipik şiir derlemelerinin yayımcılarından biridir.

GR/ Συμμετοχή στο 4ο Διεθνές Φεστιβάλ για Νεαρούς Ποιητές: Μπγόρν Κούλιγκ

Ο Μπγόρν Κούλιγκ είναι Γερμανός συγγραφέας, που γεννήθηκε στο Βερολίνο το 1975 και ζει και εργάζεται εκεί. Έχει δημοσιεύσει ποίηση και πρόζα σε διάφορους ατομικούς τίτλους, καθώς και πολυάριθμες ανθολογίες, λογοτεχνικά ημερολόγια και λογοτεχνικά περιοδικά. Από το 2002 μέχρι το 2006 ο Κούλιγκ ήταν εκδότης της Βερολινέζικης εφημερίδας για πρόζα και ποίηση "lauter niemand". Είναι, μαζί με άλλους, εκδότης αντιπροσωπευτικών συλλογών ποίησης, όπου παρουσιάζεται η νεαρή ποιητική σκηνή του γερμανόφωνου χώρου.



Sarah's Jazz Club / 27.11.2019 / 20:00
Bank of Cyprus Cultural Foundation / 29.11.2019 / 19:30

Organized by:

IDEOGRAMMA

Supported by:



DE/ Weihnachtsmarkt 2019

Der Zypriisch-Deutsche Kulturverein organisiert dieses Jahr wieder den traditionellen Weihnachtsmarkt. Traditionelle Weihnachtsleckereien, wie Lebkuchen und Stollen, direkt aus Deutschland, werden während der Veranstaltung zu erschwinglichen Preisen angeboten. Bei deutscher Weihnachtsmusik, gespielt von der „Windcraft Band“ ist jeder dazu eingeladen, deutsche Würstchen, leckere Waffeln, Glühwein und viele andere Köstlichkeiten zu genießen. Der Weihnachtsmarkt dient auch dieses Jahr wieder einem wohltätigen Zweck.

EN/ German Christmas Fayre 2019

The Cypriot-German Cultural Association organizes the traditional German Christmas Fayre. Traditional Christmas treats like Lebkuchen and Stollen will be available at the event at affordable prices. Visitors will also find a huge variety of special, handmade gifts and traditional German Christmas ornaments. Accompanied by the “Windcraft Band” playing German Christmas music, everyone is invited to enjoy German sausages, tasty waffles, the well-known Glühwein and many other delicacies that will be offered by different suppliers. The annual German Christmas Fayre is a charity event.

TR/ Alman Noel Panayırı 2019

Kıbrıs-Alman Kültür Derneği bu yıl yine geleneksel Alman Noel Panayırı'nı organize ediyor. Lebkuchen (zencefilli kek) ve Stollen (ekmek) gibi geleneksel Noel lezzetlerinin makul fiyatlara bulunabileceği panayırda, ziyaretçiler aynı zamanda birçok el yapımı tipik Alman Noel süsleri ile hediyeleri bulabilecekler. Sizleri, “Windcraft Grubu” ve Alman Noel müzikleri eşliğinde Alman sosisleri, lezzetli waffle'lar ve meşhur Glühwein (sıcak şarap) ve daha birçok lezzetli yiyeceklerin tadını çıkarmaya davet ediyoruz. Alman Panayırı, yine bu yıl da hayır amaçlı düzenlenmektedir.

GR/ Γερμανική παραδοσιακή Χριστουγεννιάτικη Αγορά 2019

Ο Κυπριο-Γερμανικός Πολιτιστικός Σύνδεσμος διοργανώνει και φέτος την γερμανική παραδοσιακή Χριστουγεννιάτικη αγορά. Το κοινό θα μπορεί να βρει μια μεγάλη ποικιλία από πρωτότυπα δώρα, καθώς και γερμανικά παραδοσιακά στολίδια για τα Χριστούγεννα. Η εκδήλωση θα πλαισιώνεται με την συνοδεία ζωντανής μουσικής από το συγκρότημα Windcraft Band. Οι επισκέπτες θα μπορούν να απολαύσουν παραδοσιακά γερμανικά εδέσματα όπως λουκάνικα, βάφλες, «Glühwein», μύρα και άλλα προϊόντα από διάφορους προμηθευτές. Όπως κάθε χρόνο ο Σύνδεσμος διοργανώνει την εκδήλωση για φιλανθρωπικό σκοπό.



Goethe-Institut / 01.12.2019 / 15:00 – 20:00 / Free Entrance

Organized by:



Supported by:



ARTOS FOUNDATION 64 Agion Omologiton Ave. Agion Omologiton 1080 Nicosia	BANK OF CYPRUS CULTURAL FOUNDATION 6-90 Phaneromenis Str. 1011 Nicosia	CINE STUDIO University of Nicosia 46 Makedonitissas Ave. 2417 Nicosia	CYPRUS UNIVERSITY OF TECHNOLOGY 30 Arch. Kyprianou 3036 Limassol Tassos Papadopoulos Building/Amphitheatre 1	FANEROMENI SQUARE Nicosia Old Town
GOETHE-INSTITUT 21 Markou Drakou Ave. 1102 Nicosia	HERITAGE PRIVATE SCHOOL LIMASSOL Kountouros Str. 4549 Limassol	HOME FOR COOPERATION 28 Markou Drakou Ave. 1102 Nicosia	LEDRA PALACE BUFFER ZONE Markou Drakou Ave. Nicosia	MAĞUSA KALE PASAJI Mehmet Ali Str. 99450 Famagusta
NACI TALAT FOUNDATION 7 Idadi Str. Nicosia	OLD NICOSIA MUNICIPAL THEATRE 4 Mouseiou Ave. Nicosia	PALLAS THEATRE 24 Rigenis Str. 1513 Nicosia	SARAH'S JAZZ CLUB 35 Xanthis Xenierou Str. 1015 Nicosia	ST. PAUL'S CATHEDRAL 2 Grigori Afxentiou Str. 1096 Nicosia
TECHNOPOLIS 20 18 Nikolaou I. Nikolaidi Ave. 8010 Paphos	THEATRO SKALA 15 Kyriakou Matsi Str. 6015 Larnaca	THE INTERNATIONAL SCHOOL OF PAPHOS 100 Aristoteli Savva Str. 8060 Paphos		

ADDRESSES

ORGANIZERS



Embassy
of the Federal Republic of Germany
Nicosia



AUSTRIAN
EMBASSY
NICOSIA



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Embassy of Switzerland in Cyprus



GOETHE
INSTITUT